



# Crítica Bibliographica

Revista Crítica de Reseñas de Libros Científicos y Académicos

COORDINACIÓN  
Mar Alonso

EDICIÓN  
[www.academiaeditorial.com](http://www.academiaeditorial.com)

ISSN  
1885-6926



## LIBRO RESEÑADO

María de las Nieves SÁNCHEZ GONZÁLEZ DE HERRERO (ed.) (2007),  
*De las partes de la tierra y de diversas provincias.*  
*Las versiones castellanas del libro XV de 'De Proprietatibus Rerum',*  
de Bartolomé Ánglico,  
Vigo, Editorial Academia del Hispanismo, 245 pp.  
ISBN 978-84-969-150-46

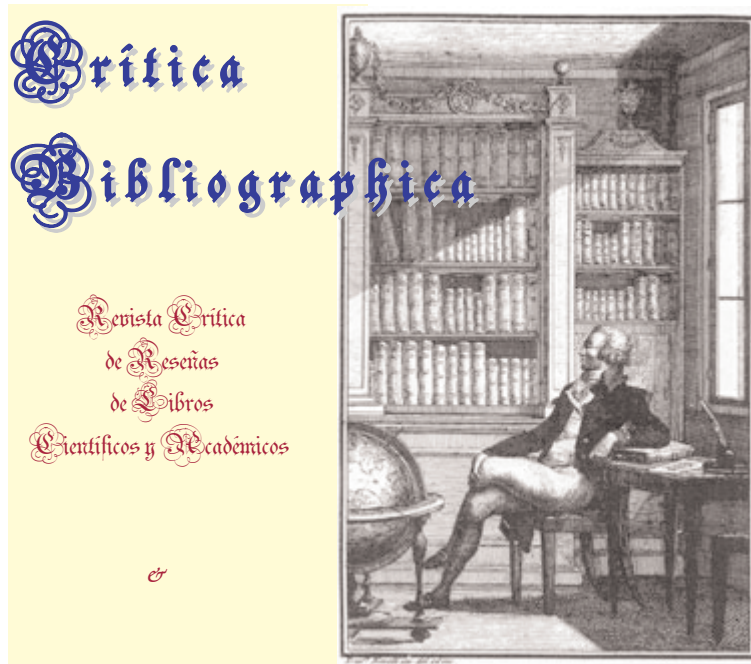
## AUTORA DE LA RESEÑA

Ana Belén CHIMENO DEL CAMPO  
*Universidad de Vigo*

## FECHA

18 diciembre 2007

✍



**M**aría de las Nieves Sánchez González de Herrero, Catedrática de Lengua Española de la Universidad de Salamanca, y reconocida especialista en estudios lingüísticos de la Edad Media, presenta en este volumen una doble edición del capítulo XV de la célebre enciclopedia medieval *De Proprietatibus Rerum*. Basa su labor ecdótica en las dos únicas versiones castellanas que se conservan de la obra del franciscano Bartolomé Ánglico, autor inglés responsable de uno de los textos de mayor repercusión en la Europa medieval y renacentista.

La espectacular acogida de la que disfrutó la obra, así como el interés de un estudio centrado en la temprana traducción de textos latinos y franceses a un castellano todavía sin definir, constituyen las principales razones aducidas por la investigadora para evidenciar la conveniencia de su proyecto. Dado el ingente tamaño del documento original, Sánchez González opta por una edición parcial de la obra, seleccionando para la ocasión el libro XV, *De las partes de la tierra y de diver-*

*sas provincias*. Esta sección, poblada de tecnicismos y topónimos, no sólo se presenta como una de las más interesantes en materia de traducción, sino que también resulta particularmente sugestiva por su contenido geográfico, poco frecuente en las publicaciones contemporáneas de textos medievales.

En el completo estudio preliminar que antecede a la edición de los textos castellanos, la investigadora comienza trazando una panorámica del género enciclopédico a lo largo de la Edad Media. Estas obras, concebidas en un principio como compendios del saber científico y filosófico tradicional, evolucionan en los últimos siglos de la era medieval hacia concepciones más dinámicas del conocimiento; esto es, en las etapas finales comienza a entenderse el saber como un proyecto de transformación del mundo a través de la ciencia. Críticos como Beyer de Ryke apuntan como principales representantes del primer período a autores como san Agustín, Casiodoro y san Isidoro de Sevilla. En una segunda etapa, conocida como la edad de oro del enciclopedismo medieval, destacarían las obras de Alexander Neckam (*De Naturas Rerum*), Bartolomé Ánglico (*De Proprietatibus Rerum*), Tomás de Cantimpré (*Liber de Natura Rerum*) y Vicente de Beauvais (*Speculum Maius*), en su mayor parte escritas a lo largo del siglo XIII y traducidas al vulgar en las dos centurias posteriores. Otros críticos como Beonio-Brocchieri añaden una etapa más a las ya citadas, donde se incluirían los trabajos de Ramón Llull y Roger Bacon, responsables de una nueva perspectiva genérica, impulsada por la fe en la razón y el convencimiento de que a través de la ciencia puede desarrollarse un proceso de transformación del mundo.

*De Proprietatibus Rerum* surge, como se ha visto, en el momento de mayor auge del género, y es también la obra más difundida entre sus coetáneas. Prueba del éxito que cosechó son los más de trescientos manuscritos latinos que se conservan en distintos puntos de la geografía europea, así como las numerosas traducciones al vulgar de los siglos XIV y XV, entre las que se encuentran las versiones castellanas. En la era de Guttemberg el volumen se editó con profusión, conociéndose actualmente más de cuarenta ediciones impresas. Su buena acogida se debe, entre otras razones, a la fidelidad que guarda al patrimonio adquirido y a un marcado didactismo, que persigue, ante todo, la claridad expositiva.

Tras unos breves apuntes biográficos acerca de Bartolomé Ánglico, autor apenas conocido, la investigadora reconduce su estudio hacia el análisis compositivo y argumental de la obra. Su título, *De Proprietatibus Rerum*, está relacionado con la naturaleza de las cosas

entendidas como elementos de la Creación, es decir, el compendio responde a un propósito religioso que se fundamenta en un principio básico: “la ciencia tiene su origen en la divinidad y el conocimiento lleva al hombre hacia Dios” (p. 14).

Compuesta por un total de diecinueve libros, la enciclopedia se organiza siguiendo un orden temático descendente: del cielo a la tierra, o lo que es lo mismo, de lo espiritual a lo temporal. Así, los tres primeros libros están dedicados a la descripción de la esencia de Dios, de los ángeles y del alma, respectivamente. Los cuatro siguientes, se centran en el hombre y su materia, atendiendo, por este orden, a los humores, a las partes del cuerpo, a las edades y a las enfermedades humanas. Entre los libros octavo y decimocuarto, ambos incluidos, se tratan materias relacionadas con el universo, el tiempo, el fuego, el aire, el agua y la tierra. A partir del tratado decimoquinto, objeto último de este trabajo, las descripciones se centran en el ámbito terrestre: las partes y regiones del mundo, los minerales, las plantas y los animales. Como colofón, se cierra la obra con un capítulo dedicado al estudio de los colores, los olores, los sabores, los números, el peso y la música. Cada uno de los saberes compilados por Anglico viene avalado por autoridades grecolatinas y medievales, entre las que destacan autores como Aristóteles, Averroes, Avicena, Galeno, Hipócrates, Platón, Plinio, Solino, san Agustín y san Isidoro.

Las mayores dificultades a la hora de abordar una edición de tales características residen, según la autora, en la variedad y el número de materias que la obra presenta, así como las fabulosas dimensiones del volumen. A pesar de que la década de los noventa fue particularmente prolífera en los estudios sobre el enciclopedismo medieval, los textos editados fueron muy escasos, debido, tal vez, a la extensión de las obras, a su compleja tradición manuscrita y a su variedad temática. Quizá por estos motivos las versiones castellanas de *De Proprietatibus Rerum* están poco estudiadas; de ahí la idea de una edición parcial de la obra, a partir de la cual es posible analizar sus principales características. Esta labor ha podido realizarse gracias a la naturaleza compositiva de los libros que constituyen unidades temáticas independientes y cerradas, pudiendo separarse del conjunto sin verse afectada su lectura última.

Avanzando en su introducción, la profesora María de las Nieves Sánchez aborda el estudio codicológico de las traducciones castellanas del texto. Hasta la fecha, cuando se hablaba de la versión castellana de la obra, ésta solía identificarse con la realizada por fray Vicente de Burgos en 1494, a partir de la versión francesa de Jean Corbechon y de

la versión latina. No obstante, la estudiosa rescata una segunda traslación de la obra al romance castellano, independiente de la ya conocida; se trata de un texto de autor anónimo, conservado en los fondos de la British Library bajo la signatura 30037.

La traducción de fray Vicente se recoge en un incunable editado por Enrique Mayer en 1494 del que existen varios ejemplares. El volumen consta de una tabla de materias, un prólogo del autor y diecinueve libros, lo que suma un total de 320 hojas. El libro XV se extiende desde el folio 179 hasta el 198 y consta de 174 capítulos, entre los que se ha excluido el dedicado a Gnido, también omitido en la versión francesa. Por su parte, el manuscrito 30037 de la British Library se interrumpe en el folio 284v; carece de índice y prólogo y le faltan, además, varios folios y capítulos en sus diferentes partes. El libro XV, en este segundo ejemplar, se extiende desde los folios 113v al 131r y en su origen contenía 159 capítulos, no todos conservados hoy en día.

La profesora María de las Nieves Sánchez dedica un apartado al análisis de las principales peculiaridades lingüísticas de los documentos. Ambos textos ofrecen soluciones distintas, lo que se explica en buena medida por ser resultado de dos procesos de traducción independientes. Asimismo, la versión de fray Vicente de Burgos presenta rasgos lingüísticos cercanos a una variedad oriental donde pueden contemplarse abundantes catalanismos y galicismos. Tales apreciaciones llevan a la investigadora a suponerle al traductor un origen aragonés. Por otra parte, el manuscrito 30037 presenta construcciones sintácticas muy próximas a la fuente latina, y su variedad léxica puede reconocerse como centro-occidental. A su vez, formas diptongadas poco habituales en la época hacen pensar que pueda tratarse de una traducción del siglo XIV, aunque la copia que se conserva sea, como se ha visto, posterior.

La sección más extensa del estudio preliminar está dedicada al análisis de la traducción. Como hemos apuntado, según la tesis de la autora, fray Vicente habría utilizado simultáneamente dos versiones de la obra de Ánglico, una latina y otra francesa; hecho que respondería al carácter cuidadoso y perfeccionista del intérprete. Para ejemplificar su propuesta, la autora coteja las secciones donde el religioso sigue el texto francés con aquellas en las que parte del texto latino. En general, de acuerdo con las fuentes utilizadas, la versión de Vicente de Burgos presenta un gran número de latinismos y galicismos, al tiempo que incorpora numerosas aclaraciones semánticas y léxicas del traductor. La versión anónima, sin embargo, es una traducción más fiel al texto latino, razón por la que el número de latinismos léxicos y sin-

tácticos es superior. En este documento, como en el anterior, se incluyen aclaraciones en castellano para ayudar al lector a interpretar los fragmentos más espinosos. En la medida de lo posible, ambas versiones tratan de evitar términos técnicos, buscando para ellos la traducción más adecuada.

Las últimas páginas del estudio profundizan en el contenido temático del libro XV del *De Proprietatibus Rerum*, uno de los más extensos de toda la obra. Se trata de una cosmografía en la que se reflejan los saberes geográficos de la época, imbuidos de míticas concepciones heredadas de los clásicos grecolatinos y de la configuración imaginaria del mundo construida a partir de las Sagradas Escrituras. Sus apreciaciones sobre la división de la tierra responden a la imagen representada por los tradicionales discarios, también conocidos como mapas T-O por su distribución gráfica. El mundo se dividía en tres partes representadas por los tres continentes conocidos: Europa, Asia y África; el Océano rodeaba completamente la superficie terrestre, y el Mediterráneo y el Helesponto actuaban como fronteras entre los continentes. A esta visión limitada del mundo deben sumársele descripciones asombrosas de los lugares más alejados del territorio europeo, habitados por animales mitológicos y seres antropomórficos que perpetuaban la tradición del *Mirabilis Oriens*. Como principales fuentes de esta concepción del espacio terrestre, Bartolomé Ánglico se sirve de las *Etimologías* de san Isidoro, que a menudo cita al pie de la letra, la *Historia Natural* de Plinio el Viejo y los textos de otros autores clásicos como la *Historiarum libri VII adversus paganos* de Paulo Orosio, la *Collectanea rerum memorabilium* de Julio Solino o las *Historiae* de Heródoto, entre otros. El punto y final del estudio lo constituye un listado bibliográfico donde se recogen las principales obras y artículos de referencia utilizados por la investigadora para su introducción y sus tareas ecdóticas.

En una segunda parte se ofrece la doble edición del libro XV de *De Proprietatibus Rerum: De las partes de la tierra y de diversas provincias*, sujeta a criterios de transcripción expuestos en las páginas precedentes. En primer término se presenta la traducción de fray Vicente de Burgos, recogida en el Incunable 1884 de la Biblioteca Nacional de Madrid, y a continuación el manuscrito 30037 de la British Library. Ambos textos cuentan con un cumplido aparato crítico en el que se incluyen, a su vez, análisis comparativos entre los textos editados y sus fuentes documentales. Asimismo, las notas incorporan aclaraciones de orden geográfico e histórico que ayudan a iluminar los pasajes más oscuros. Los libros presentan los datos relativos a cada región en estricto orden alfabético,



© Editorial Academia del Hispanismo · *Crítica Bibliographica* · Vol. 5 · ISSN 1885-6926

seguidos, normalmente, de una explicación sobre el origen del topónimo. A continuación, ofrecen indicaciones pertinentes para la localización del territorio, así como detalles sobre los habitantes, la fauna, la flora y las propiedades de la tierra. Con frecuencia, se aderezan las descripciones con ingredientes miríficos avalados por autoridades clásicas y los textos bíblicos.

En definitiva, el presente volumen pone a disposición del público contemporáneo una obra de notable trascendencia en el ámbito de la erudición europea medieval. La brillante labor filológica de María de las Nieves Sánchez González de Herrero permite, así, disfrutar por vez primera de la edición parcial de uno de los ejemplares enciclopédicos más célebres de la Baja Edad Media, el *De Proprietatibus Rerum* de Bartolomé Ánglico. El libro XV ilustra convenientemente el carácter de una obra de naturaleza compleja y viene a engrosar el reducido número de ediciones geográficas del medievo publicadas en la actualidad.

*et*